

Enseñar el italiano con las Tic

Gianpiero Pelegi

EOI Sagunt

0. Introducción

El concepto de *docente L2 multimedia* puede parecer obvio en la realidad tecnológica que nos rodea; de hecho, hoy en día, el docente utiliza distintas tecnologías ligadas a varios medios: libros de texto (imágenes, textos escritos y comprensiones orales), imágenes varias (fotos, slide), cd (audio y video), fichas didácticas, juegos varios (roleplaying, simulación, interacción, juegos de glotodidáctica), storytelling (integrando, por ejemplo, el sonido a la imagen), etc. Parece evidente que las Tic han abierto nuevas oportunidades para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras y, en el caso que nos ocupa, del italiano: con ellas, hemos podido experimentar nuevos recorridos didácticos de aprendizaje autónomo e interactivo para los estudiantes, con resultados finales muy significativos.

No obstante, los enfoques didácticos, las modalidades, las técnicas y las herramientas pueden ser muy distintos a la hora de planificar una clase con la utilización de las Tic.

A nuestro juicio, éstas favorecen ambientes de aprendizaje caracterizados por la inmersión y la naturalidad lingüística que convierten, cada vez más, una L2 en un *instrumento* y, cada vez menos, en *objeto* de aprendizaje.

También es cierto que, actualmente, son muy numerosas las herramientas que un docente puede utilizar, si bien creemos que, en el caso del italiano, una lengua, recordémoslo, minoritaria en la enseñanza de las lenguas extranjeras tanto en España, como en el resto del mundo y con un mercado editorial escaso, Internet sigue siendo la fuente principal de recursos.

Además de su inmediata autenticidad, Internet presenta unos recursos fundamentales para la enseñanza del italiano L2 a la hora de buscar

información varia: textos, materiales audiovisuales de distintos ámbitos, fotos, etc., que pueden facilitar un uso transversal de esta lengua. Estas modalidades de trabajo auténtico y real, pueden proporcionar, a nuestro juicio, un aprendizaje que se puede sustentar en dos niveles complementarios y/o independientes: el aprendizaje autónomo y el aprendizaje colaborativo dentro de contextos significativos.

1. Nuestro ámbito de trabajo

Puesto que las Tic representan un campo muy amplio, intentaremos resumir aquí las experiencias llevadas a cabo por el Departamento de italiano de la Eoi de Sagunt que afectan a la práctica docente en la utilización del ordenador.

Nosotros creemos que el uso del ordenador es fundamental en nuestras clases, pues éste integra todos los medios a nuestro alcance: audio, imagen fija y en movimiento, texto, vídeo, etc. A nuestro juicio, el uso del ordenador tiene un valor añadido específico con relación a la utilización de los medios que hemos citado más arriba y presenta unos aspectos muy interesante para el docente, a saber:

- a) acceso rápido y sin límites de tiempo a todo tipo de información: texto, audio, vídeo, etc., que se puede utilizar directa o indirectamente en la práctica docente;
- b) fácil manipulación de los datos de cualquier fuente (texto, imágenes, vídeo y audio), para crear nuevos recursos;
- c) desplazamiento virtual a ambientes lejanos (en nuestro caso a Italia) para realizar visitas a museos, monumentos, etc.
- d) interacción con personas lejanas, de manera sincrónica y asincrónica (chat/forum/e-mail);
- e) interacción con feedback inmediatos (comentarios en blog, por ejemplo);
- f) motivación alta por parte de los estudiantes;
- g) estimulación de las capacidades transversales del italiano L2;
- h) realización de distintas actividades por cada nivel;
- i) adecuación al ritmo pertinente por cada necesidad; y
- l) utilización de una *lengua real*.

2. Tic y L2: apuntes pedagógicos-didácticos

A pesar de los interesantes escenarios futuros e inmediatos que el uso del ordenador parece deparar para la enseñanza del italiano L2, parece evidente que el éxito y aceptación de su uso en clase no es debido a su utilización en sí, si no al uso didáctico que se hace del mismo.

En estos últimos años han aparecidos interesantes documentos en el escenario europeo de la enseñanza de las lenguas extranjeras que subrayan la importancia del uso de las Tic en la enseñanza de una L2.

Estos documentos representan el aspecto emergente de un recorrido de estudio que ha afectado a numerosos docentes. Los aspectos más significativos que de estos documentos se desprenden y que queremos reseñar aquí son:

- a) la independencia y autonomía en el aprendizaje por parte del alumno en numerosos ámbitos de su formación en una L2;
- b) el trabajo interactivo;
- c) la posibilidad de feedback inmediato;
- d) el papel del docente/alumno que se puede reorientar de manera continua;
- e) la facilidad de acceso al material elegido por el docente;
- f) la gratificación personal en el aprendizaje;
- g) la posibilidad de llevar a cabo trabajos en grupo o individuales.

Por lo que respecta al papel del docente, los estudios arriba citados hacen hincapié en dos niveles distintos:

- a) el docente como integrador de medios; éste conoce sus posibilidades y los utiliza para su explotación didáctica en clase;
- b) el docente como investigador de medios; éste conoce sus posibilidades y los investiga para posibles desarrollos y para la producción de material didáctico.

2.1.1. El docente como integrador de medios

En este tipo de perfil, el docente, según nosotros, debería saber gestionar correctamente los recursos disponibles en la clase y saber adaptarlos a sus alumnos teniendo en cuenta el objetivo que se quiere alcanzar.

En este apartado, nuestra experiencia docente con las Tic es bastante amplia. Reseñamos aquí las más destacadas:

a) durante el curso pasado el departamento de italiano de la Eoi de Sagunt, llevó a cabo, en el marco de la plataforma *E-twinning*, un intercambio cultural con el centro *Spaanit* de Heiloo, en Holanda, en un proyecto denominado *La cultura en una caja*. En dicho proyecto los alumnos de cada centro tenían que enviar por mail a sus compañeros *partners* una ficha compuesta por un texto ilustrado con fotos de un aspecto cultural de su país de origen. Los puntos elegidos fueron la gastronomía, el clima, el folklore, la música y el cine. Además de este trabajo que se realizó en grupos, nuestro alumnos pudieron utilizar como lengua vehicular el italiano para comunicarse con los estudiantes holandeses mediante mail. Asimismo, se llevaron a cabo tres videoconferencias interactivas realizadas con *Skype* y con unos resultados muy satisfactorios.

b) Utilización de *Facebook* como plataforma de contacto entre los estudiantes de italiano de la Eoi de Sagunt y los ex alumnos de la misma.

Enlace: <http://it-it.facebook.com/people/Chiodo-Schiaccia-Chiodo/722122442>

c) Utilización de una libreta-wiki para trabajos personales en el nivel 2NB.

Enlace: <http://italiano2a.wikispaces.com/>

d) Información detallada y al día, a disposición de los alumnos, de todos los recursos online para el estudio del italiano L2, mediante la sidebar de nuestro blog.

Enlace: <http://italiaeoisagunt.blogspot.com/>

f) Uso de *Flickr* como recogedor de álbumes que ilustran las actividades culturales realizadas. Enlace visita Domus Baebia de Sagunt: <http://www.flickr.com/photos/eoisagunt/show/>

g) Utilización de la plataforma *Ning* como red social de los alumnos matriculados en italiano en la EOI de Sagunt en el curso 2009-2010.

Enlace: <http://italianoi2.ning.com/>

Asimismo, el Departamento de italiano de la Eoi de Sagunt, està investigando sobre las posibles aplicaciones de *Second Life* para el enseñanza del italiano L2.

2.1. El docente como creador de recursos

En este perfil, el docente puede utilizar programas productivos de escritura, videoescritura y presentaciones que valorizan el aspecto lúdico del aprendizaje y motivan a los estudiantes para las actividades propuestas. Cabe destacar que estos recursos pueden ser modificables continuamente y que el docente puede trabajar con los estudiantes para crear un determinado proyecto con o sin su intervención directa;

También en este apartado, nuestra experiencia docente con las Tic es bastante amplia. Reseñamos las experiencias más significativas:

a) utilización de un blog del departamento, titulado *Chiodo Schiaccia chiodo*, que se abrió el 4 de febrero de 2006, y que cuenta, en la actualidad con más de mil entradas, y con el que pretendemos acercar a nuestros alumnos a la cultura italiana en el sentido más amplio del término.

Enlace: <http://italiaeoisagunt.blogspot.com/>

b) Utilización de un blog colectivo dedicado a la comprensión oral, en colaboración con otros docentes de italiano L2 tanto en España como en el mundo.

Enlace: <http://learn-italian.blogspot.com/>

c) Utilización de un blog dedicado a la expresión escrita para el nivel B2, realizado en colaboración con las EEOOII de Alzira, Ciudad Real, Lérida, Gandía, Talavera de la Reina y Madrid.

Enlace: <http://quellidisecondo.blogspot.com/>

d) Utilización de vídeos grabados por los docentes del Departamento de italiano de la Eoi de Sagunt en colaboración con nuestros alumnos, para refuerzo de los actos lingüísticos relativos al nivel B1.

Enlace: <http://youtubeseoisagunt.blogspot.com/>

e) Creación de una revista online, titulada *Kairòs*, en colaboración con los alumnos de nuestro centro, y con los lectores del blog del Departamento, sobre temas diversos de la cultura italiana. Dicha revista, nació en octubre de 2007 y

tiene una frecuencia anual. Se realizan los números de la misma mediante la elección de un tema (el primero fue dedicado al cine italiano y el segundo a la gastronomía. El tercer número se publicará en breve y será dedicado a los viajes) y, mediante una wiki colaborativa, se reciben las aportaciones por parte de los alumnos. Una redacción permanente, compuesta por dos alumnos y tres profesores, se encarga de redactar los artículos en cada número.

Enlace número 1: <http://kairos1.wordpress.com/>

f) Webquest ligadas tanto a eventos culturales que han tenido lugar en Valencia, como a determinadas celebraciones italianas, etc. Enlace webquest sobre el Carnaval de Venecia: <https://sites.google.com/site/carnevalevenezia/>

g) Actividades ligadas al enseñanza del italiano L2 enlazadas al enfoque CLIL, esto es en la enseñanza del italiano L2 en otras asignaturas (ej. Ciencias, Arte, etc). Nuestro Departamento colaboró con el Cefire de Sagunt en la primera edición del curso Pale –un curso de formación para docentes que quieran impartir, en un futuro no muy lejano, su asignatura en una lengua extranjera- dedicado al italiano como lengua vehicular. En dicho curso, de entre las actividades formativas, se realizó un trabajo sobre las plataformas de aprendizaje colaborativos y se crearon varias wiki de asignatura distintas.

Enlace: <http://sophiapale1.wikispaces.com/>

h) Blog colectivo de ludolingüística elaborado por varios profesores españoles e italianos.

Enlace: <http://verbamolant.blogspot.com/>

3. Conclusiones

Si bien para un docente poder alcanzar el dominio de la mayoría de las herramientas Tic a su disposición en la actualidad requiere un cierto tiempo, creemos que los beneficios en su utilización en las enseñanza de una lengua extranjera son, a medio y a largo plazo, muy notables. Por ello, y debido al rápido avance de estas herramientas, es a nuestro juicio indispensable fomentar la colaboración entre docentes tanto en el mismo centro, como a través de cursos de formación organizados por el *Cefire de Sagunt* y por la *Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana*.

Los docentes de nuestro departamento son miembros de *Novadors* (<http://www.novadors.org/>), asociación valenciana que intenta fomentar el uso de las Tic en el aula, y forma parte de la iniciativa del *Cefire de Sagunt*, denominada *Blogfesores en tándem* (<http://internetaula.ning.com/group/blogfesoresentndem>): una plataforma de intercambio de ideas y de propuestas didácticas entre docentes. Dicha iniciativa se propone poner a disposición de los docentes neófitos en las Tic, la experiencia de los docentes que ya tengan un buen nivel de conocimiento de estas herramientas, tanto desde el punto de vista técnico, como desde el punto de vista didáctico, ofreciendo a los demás su tiempo y sus conocimientos. En definitiva creemos que la utilización de las Tic debe ser integrada en la programación anual y no debe quedarse como un momento aislado en la práctica docente, para alcanzar una enseñanza de las lenguas extranjeras que integre todos los posibles acercamientos para la construcción del saber hacer lingüístico de nuestros alumnos.

4. Bibliografía

Brown A. L. y Campione J. C. (1994) *Guided discovery in a community of learners*, in K. McGilly (a cura di), *Classroom lessons: Integrating cognitive theory and classroom practice*, Cambridge: MA, MIT Press.

Calvani, A. (2001). *Educazione, comunicazione e nuovi media. Per una pedagogia del cyberspazio*. Torino: Utet.

_____ (2004). *Che cos'è la tecnologia dell'educazione*. Roma: Carocci.

Dewey, J. (1954) *Il mio credo pedagogico*, Firenze: La Nuova Italia.

Freinet E. y Freinet C. (1959). *Nascita di una pedagogia popolare*, La Nuova Italia: Firenze.

Galliani, L. (2004). *La scuola in rete*. Bari: Laterza.

Infante, C. (2000). *Imparare giocando*. Torino: Bollati Boringhieri.

Papert, S. (1994). *I bambini e il computer. Nuove idee per i nuovi strumenti dell'educazione*. Milano: Rizzoli.

Pian, A. (2000). *L'ora di Internet, manuale critico di pedagogia Informatica*. Firenze: La Nuova Italia.

Stoll, C. (2001). *Confessioni di un eretico high-tech, perché i computer nelle scuole non servono e altre considerazioni sulle nuove tecnologie, con postfazione di Raffaele Simone*. Milano: Garzanti

Washburne, C. W (1952). *Che cos'è l'educazione progressiva?* Firenze: La Nuova Italia.

Página web del Ministerio de Educación italiano sobre el marco común de referencia: <http://www.pubblica.istruzione.it/argomenti/portfolio/pelquadro.shtml>